

# Parque Estatal Histórico Bale Grist Mill



## Nuestra Misión

La misión de California State Parks es proporcionar apoyo para la salud, la inspiración y la educación de los ciudadanos de California al ayudar a preservar la extraordinaria diversidad biológica del estado, proteger sus más valiosos recursos naturales y culturales, y crear oportunidades para la recreación al aire libre de alta calidad.



California State Parks apoya la igualdad de acceso. Antes de llegar, los visitantes con discapacidades que necesiten asistencia deben comunicarse con el parque llamando al **(707) 963-2236**. Si necesita esta publicación en un formato alternativo, comuníquese con [interp@parks.ca.gov](mailto:interp@parks.ca.gov).

**CALIFORNIA STATE PARKS**  
P.O. Box 942896  
Sacramento, CA 94296-0001

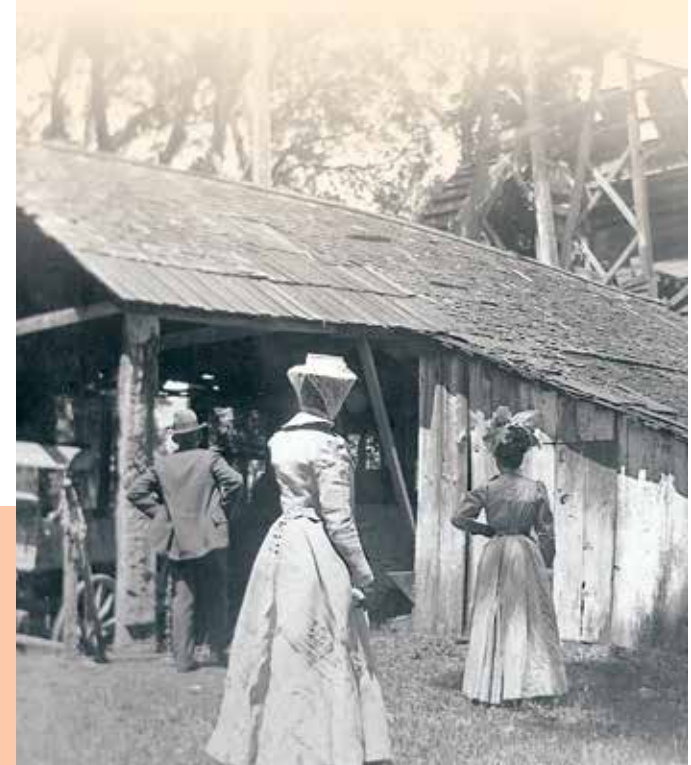
Para obtener más información, llame al:  
(800) 777-0369 o (916) 653-6995, fuera de los EE. UU. o 711, servicio de teléfono de texto.

[www.parks.ca.gov](http://www.parks.ca.gov)

**Bale Grist Mill State Historic Park**  
3315 St. Helena Highway  
St. Helena, CA 94574  
Mail to: 3801 St. Helena Hwy.  
Calistoga 94515 • (707) 963-2236

© 2015 California State Parks

*Las familias se reunían  
en el molino para molturar  
sus granos y convertirlos  
en harina mientras que  
socializaban y se ponían  
al tanto de las novedades  
de los alrededores  
de valle.*



**B**ale Grist Mill cumplió un papel muy importante en el asentamiento del Valle de Napa a mediados y fines de 1800. El molino es una parte muy importante de la historia de California.

El trigo, el maíz y la cebada eran la principal fuente de agricultura comercial para los granjeros en el Valle de Napa. Los granjeros llevaban los granos al molino para que se moliese y envasase. Actualmente, el molino aún sigue funcionando, moliendo granos y convirtiéndolos en harina y molienda. El molino demuestra su función pionera en la industrialización durante el siglo XIX.

## HISTORIA DEL PARQUE

### Los indígenas

Desde aproximadamente el año 6,000 a.C., los koliholmanoks (“pueblo del bosque”)



*Demostración de molturación de maíz*

vivieron dentro del área actualmente conocida como Parque Estatal Histórico Bale Grist Mill y Parque Estatal Valle Bothe-Napa. El área central de su tribu, que ahora constituye el Valle de Napa se

denominaba Mutisul. Estos cazadores y recolectores fabricaban finas herramientas de vidrio volcánico—como cuchillos, raspadores, flechas y puntas de lanzas.

Se cree que cuando los colonos españoles llegaron al área de Alta California, llamaron “guapos” a los nativos por su valentía, audacia y agradable apariencia, y como resultado se hicieron conocidos como los wappos. Los concesionarios mexicanos de tierras y los buscadores de oro alteraron el equilibrio del estilo de vida que llevaban los wappos al introducir enfermedades como la viruela, lo cual devastó al pueblo nativo.

Para 1855, casi 20 años luego de que el trampero de Missouri George C. Yount plantara los primeros viñedos del área, permanecía solo una parte del pueblo wappo. Los descendientes de los wappos en los condados de Napa y Sonoma continúan practicando y honrando sus tradiciones ancestrales.

### Los primeros pioneros

Edward Turner Bale fue un ciudadano inglés que llegó a Monterey, la capital de Alta California, en la década de 1830. El 21 de marzo de 1839, Bale se casó con una mujer de la prominente familia del General Mariano G. Vallejo, comandante del ejército mexicano. Su esposa, María Soberanes, era la sobrina de los hermanos Mariano y Salvador Vallejo.

En 1840, el General Vallejo designó a Bale como jefe cirujano del ejército mexicano del norte, y Bale solicitó la



*Dr. Edward T. Bale, ca. 1845*

ciudadanía mexicana. Al año siguiente, el gobernador Juan B. Alvarado le concedió a Edward Bale cuatro leguas de tierra en lo alto del Valle de Napa. Más de 17,000 acres del territorio wappo fueron cedidos a Bale; actualmente comprenden Calistoga y Santa Helena.

La concesión de tierra de Bale, emitida en 1841, se conoció bajo diversos nombres y grafías. Es posible que haciendo referencia a los nativos koliholmanoks, Bale haya llamado a su rancho “Colofolmana”; otros se referían a él como “Caligolmana” y “Huillac Nama”. El nombre registrado oficialmente en la concesión (ratificada en 1845) fue “Rancho Carne Humana”. La razón por la cual se lo denominó de esta manera es desconocida.

Los Bale construyeron una casa de adobe en lo que actualmente se conoce como Whitehall Lane en Santa Helena. Edward Bale le encomendó a Ralph Kilburn la construcción de un aserradero cerca del río Napa. Bale también tenía

un pequeño molino harinero de tracción a sangre construido para que los vecinos pudieran moler los granos que cosechaban.

En 1843, Bale encargó la construcción de un molino harinero de mayor tamaño y le pagó a los constructores con parcelas de tierras del rancho o vendía las parcelas para pagar las deudas. El agua del nuevo molino provenía de Mill Creek a través de un sistema de acequias con un ducto de madera. El agua impulsaba la rueda hidráulica de 20 pies que giraba las muelas del molino obtenidas de la cantera local.

En 1848, Bale se fue para probar suerte en los campos de oro. Regresó enfermo al año siguiente y murió en octubre de 1849. Su joven esposa quedó con seis niños e inmensas deudas, gravámenes e hipotecas sobre la propiedad de Bale.

### María Soberanes Bale

El censo de 1850 registró que la viuda de Bale, de 27 años, solo tenía 1,500 acres de tierras sin mejoras y 50 acres con mejoras de más de 17,000 acres que se le habían concedido a su marido hacía menos de una década. María Bale encargó la incorporación de mejoras al aserradero y el molino harinero. Contrató a Leonard Lillie para expandir el molino harinero y para construir e instalar la gran rueda hidráulica de 36 pies que se



María Soberanes Bale, ca. 1870

encuentra colocada hasta hoy.

La hábil María Bale se las ingenió para pagar las deudas de su marido y retener partes de Rancho Carne Humana como herencia para sus hijos. María se volvió a casar y su hija Isadora Bruck vendió el molino en 1860.

Una seguidilla de propietarios estuvo a cargo del molino e instaló una máquina de vapor para proporcionarle energía al molino en tiempos de sequía. En 1871 el Reverendo Theodore Lyman compró el molino. Instaló una turbina impulsada por energía hidráulica para remplazar la rueda hidráulica. El funcionamiento del molino cesó en 1905.

En 1923, la familia Lyman donó el molino a los Hijos Nativos del Dorado Oeste [Native Sons of the Golden West]. El condado de Napa se encargaba de mantener limpias las tierras donde se encontraba el molino y de reparar las partes del edificio que lo necesitaran.

En 1941, los Hijos Nativos le transfirieron el molino a la Sociedad Histórica del Condado de Napa que contrató cuidadores para que vivan en el granero—convirtiendo el interior en una casa. En la década de 1970, los Parques Estatales de California adquirieron la propiedad y comenzaron



Hollyleaf cherry

un importante proyecto de restauración con fondos de la Fundación de los Parques Estatales de California. En 1972, el molino se registró en el Registro Nacional de Lugares Históricos. En 1974, se convirtió en un Parque Estatal Histórico de California.

El molino se restauró a condiciones de funcionamiento y por primera vez molturó granos en 1988. En 2005, los voluntarios y los California State Parks en conjunto, se unieron para restaurar la maquinaria de cribado y cernido de los granos. La fase final se completó mediante la Proposición 84 de concesión de mejoras otorgada a los voluntarios.

### HISTORIA NATURAL

En la parte alta del Valle de Napa se disfruta un clima mediterráneo agradable. Las temperaturas altas promedio en julio y agosto oscilan por debajo de los 90 grados, mientras que durante el invierno, las mínimas pueden ser menores a 40.

Las capas de rocas volcánicas, que se encuentran debajo del molino, se han acumulado en los últimos tres a cinco millones de años. Cerca del sendero hacia el molino crecen antiguos cerezos de isla Catalina (*Prunus ilicifolia*), una especies



Picamadero norteamericano



*Maíz en la tolva*



*Pesaje de la harina procesada*



*Granos orgánicos molturados*



*Muelas de molino y el primer piso del molino*

nativa que utilizaban los wappos como alimento y medicina. En las cercanías crecen secuoyas costeras, robles tanoak y madroños del Pacífico.

### Vida silvestre

Los picamaderos norteamericanos golpean muy ruidosamente contra los árboles de madera dura. Tenga

cuidado con las serpientes de cascabel y las grandes babosas banana en el sendero. Muchas criaturas son nocturnas, por lo tanto, los murciélagos, los pumas, los coyotes, los mapaches y los linces raramente se ven.

### EL MOLINO AUTOMÁTICO

En 1790, se le concedió al inventor Oliver



## REFRANES UTILIZADOS EN EL ANTIGUO MOLINO:

### “PARECE QUE HAS PASADO POR UN MOLINO”

Hace referencia a alguien que luce cansado o se siente deprimido como si hubiese atravesado el proceso de molturación.

### “DE VUELTA AL VIEJO MOLINO”

Significa volver al trabajo, una vez que la muela del molino está lista, molturarán todo el día.

### “CON UNA MUELA DE MOLINO ALREDEDOR DEL CUELLO”

Indica la existencia de una carga, ya que las muelas del molino son grandes y pesadas con un agujero en el centro.

### “MOLINEANDO POR AHÍ”

Significa socializar en las cercanías del molino y conversar con otras familias granjeras que están esperando que se procesen sus granos.

Evans (1755-1819) la tercera patente de los Estados Unidos por su molino harinero automático. El Presidente George Washington revisó y firmó la solicitud de patente de Evans, y más tarde instaló el sistema en su propio molino harinero en el Monte Vernon. El invento fue uno de los primeros en abordar un proceso de producción, precursor del molino automático.

El molino Bale utiliza el sistema de Evans de elevadores cubeta y transportadores sin fin que requerían de poca labor humana. El operador controla la rueda hidráulica y la velocidad de la muela del molino pero se necesita poco esfuerzo manual para transportar el producto a través del molino.

### El funcionamiento de la rueda

Esta rueda hidráulica de alimentación superior—una de las más grandes de América del norte—y su eje de hierro fueron instalados por Leonard Lillie en 1851. El

ducto es atravesado por un caudal de agua de aproximadamente entre 500 a 600 galones que también pasan sobre la rueda cada minuto. El operador controla el caudal de agua sobre la rueda con una pértiga de control que sube o baja una compuerta sobre el ducto. El peso del agua hace que la rueda gire a cerca de 2.5 revoluciones por minuto generando aproximadamente la potencia de 40 caballos de fuerza. Un grupo de cuatro engranajes aumentan la velocidad de la muela del molino.

### Muela del molino

La molturación de los granos ocurre entre dos grandes muelas de molino francesas de cuarcita dispuestas horizontalmente. A medida que la solera superior gira, impulsada por la rueda hidráulica y el sistema de engranajes, los granos se introducen desde la zapata de una tolva sobre la muela del molino hacia el centro de la volandera. Los granos son transportados entre la volandera y la solera, y luego son molturados en molienda o harina.

Los encargados de la muela del molino afilaban manualmente y de manera periódica los cortes y las ranuras en las caras de las piedras de 42 pulgadas.

### Exposiciones temáticas

Las muestras en el molino y el granero interpretan su periodo de apogeo con muelas de molino, herramientas e instrumentos históricos utilizados a fines de

1800. El parque se encuentra abierto solo para uso diurno y se ingresa abonando una pequeña tarifa de admisión.

Para reservar visitas escolares o de turistas o para obtener más información acerca de los eventos que se llevan a cabo en el molino, envíe un correo electrónico a [info@napavalleystateparks.org](mailto:info@napavalleystateparks.org).

Para obtener información acerca de los horarios y de eventos tales como Harvest Dinners u Old Mill Days, visite el sitio web del parque en [www.parks.ca.gov/balemill](http://www.parks.ca.gov/balemill).

El granero cuenta con objetos de muestra y temáticos para la venta lo cual contribuye a la manutención y funcionamiento del molino.

Para hacer una pequeña contribución, se encuentran disponibles bolsitas a modo de souvenirs de diversos tipos de harinas orgánicas o de harina de maíz (harinas para pan o pastelería, polenta, espelta, avena, cebada y centeno).

### RECREACIÓN

El Sendero Histórico de 1.1 millas conduce desde el molino Bale hasta el cementerio de pioneros y hasta el área de pícnicos contiguos al Parque Estatal Valle Bothe-Napa.

### CARACTERÍSTICA DE ACCESIBILIDAD

El sendero pavimentado de acceso al molino desde estacionamiento tiene una pendiente. Comuníquese al (707) 963-2236 los fines de semana para acceder a las entradas de estacionamiento accesibles en el molino.

El granero y el primer piso del molino se encuentran disponibles.

Las muestras del segundo piso del molino son accesibles mediante escaleras. Para aquellos que no puedan subir las escaleras, se encuentran disponibles dispositivos de asistencia auditiva y un cuadernillo ilustrativo.

La accesibilidad se mejora continuamente. Para obtener información acerca de las novedades, visite <http://access.parks.ca.gov> o comuníquese con el parque.

### PARQUES ESTATALES CERCANOS

- Bothe-Napa Valley State Park  
3801 St. Helena Highway  
Calistoga 94515 (707) 942-4575
- Robert Louis Stevenson State Park  
(senderismo diurno únicamente, no se permiten perros) 12 millas al norte de la ruta estatal 29  
(707) 942-4575

### POR FAVOR RECUERDE

- Todos los servicios culturales y naturales, incluidos los troncos caídos, están protegidos por la ley y no podrán ser alterados o eliminados.
- Con excepción de los animales de servicio, no se permiten perros en los senderos o en el molino.
- Tenga cuidado con los robles venenosos. El contacto con ellos, incluso cuando se encuentran en estado latente, puede causar un grave salpullido. “¡Hojas de tres—déjalo ser!”

# EL PROCESO DE MOLTURACIÓN: Parte 1

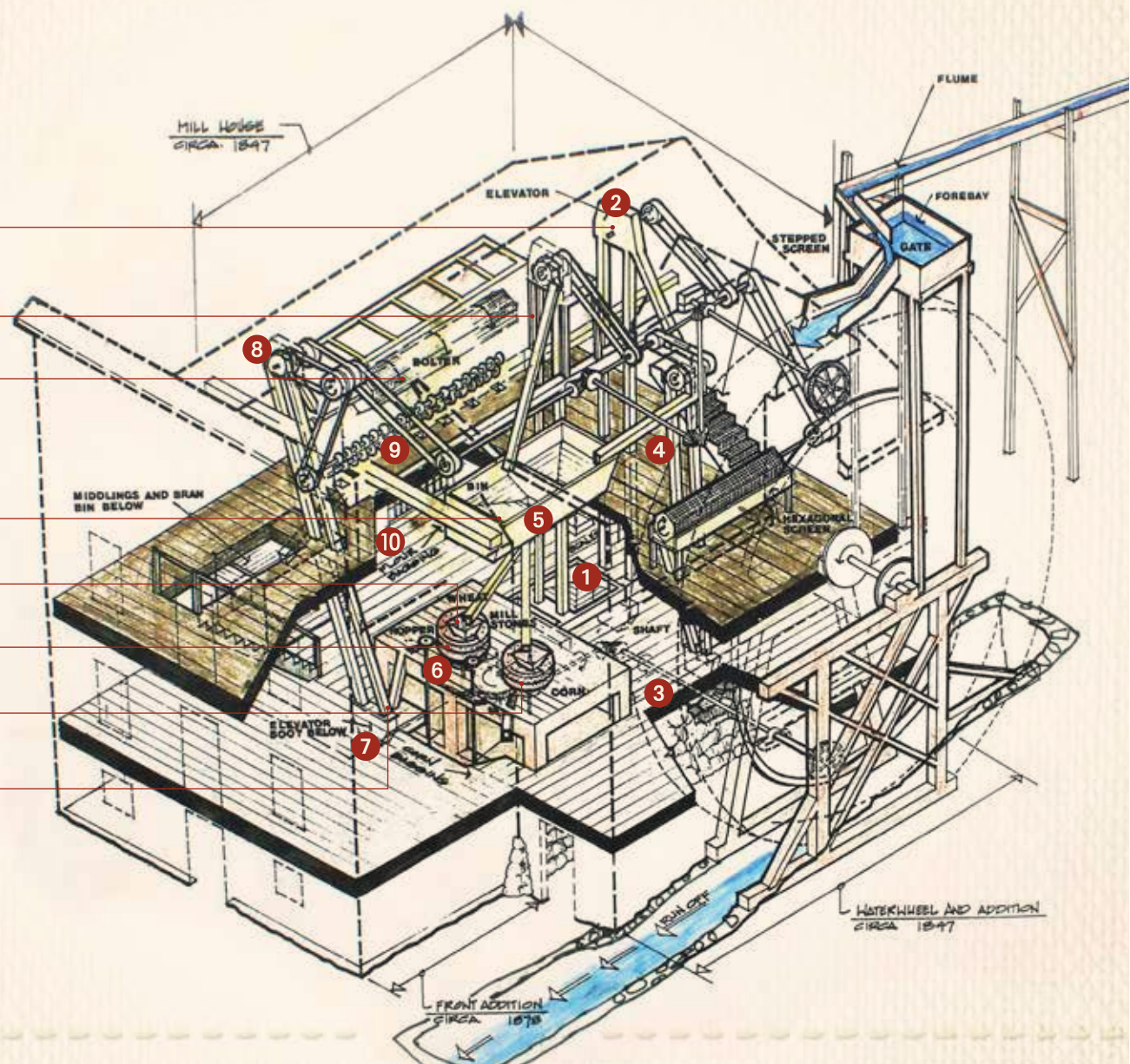


El grano (molienda) ingresa en el molino en bolsas que se vacían en un cuenco ❶. Los elevadores ❷ transportan los granos mediante una tolva hacia la criba que elimina toda materia grande y extraña que se encuentre en los granos ❸. Otro elevador ❹ y otra tolva transportan los granos limpios hacia un contenedor ❺, que se abre para permitir que los granos pasen por otra tolva por encima de las muelas del molino para su molturación ❻. La harina de trigo integral se deposita en la cabina de un elevador ❼ y es transportada ❽ al cedazo. El cedazo, cubierto de seda, ❾ cierra la harina y la clasifica en harina blanca (finamente molturada), sémola (molturación gruesa), sharps (la más gruesa molturación) y piensos (para el ganado). Las últimas clasificaciones de harinas caen en bolsas a través de una tolva, completando así la operación de molturación ❿.

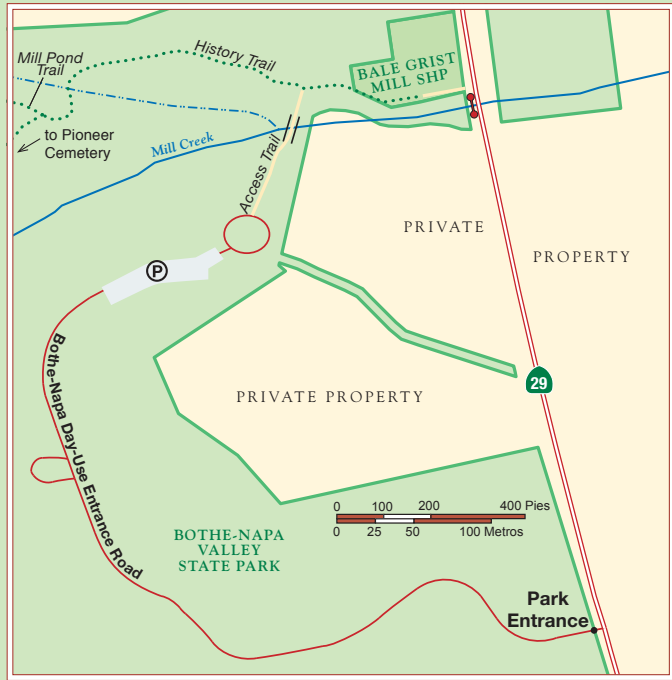
Parte 2

# EL PROCESO DE MOLTURACIÓN: Parte 2

- Elevador** para trigo sin molturar
- Elevador** para maíz
- Elevador para cedazo** para cernido de trigo integral
- Contenedor** para maíz integral
- Tolva**
- Muela de molino** para trigo
- Muela de molino** para maíz
- Elevador de trigo molturado** para cernido



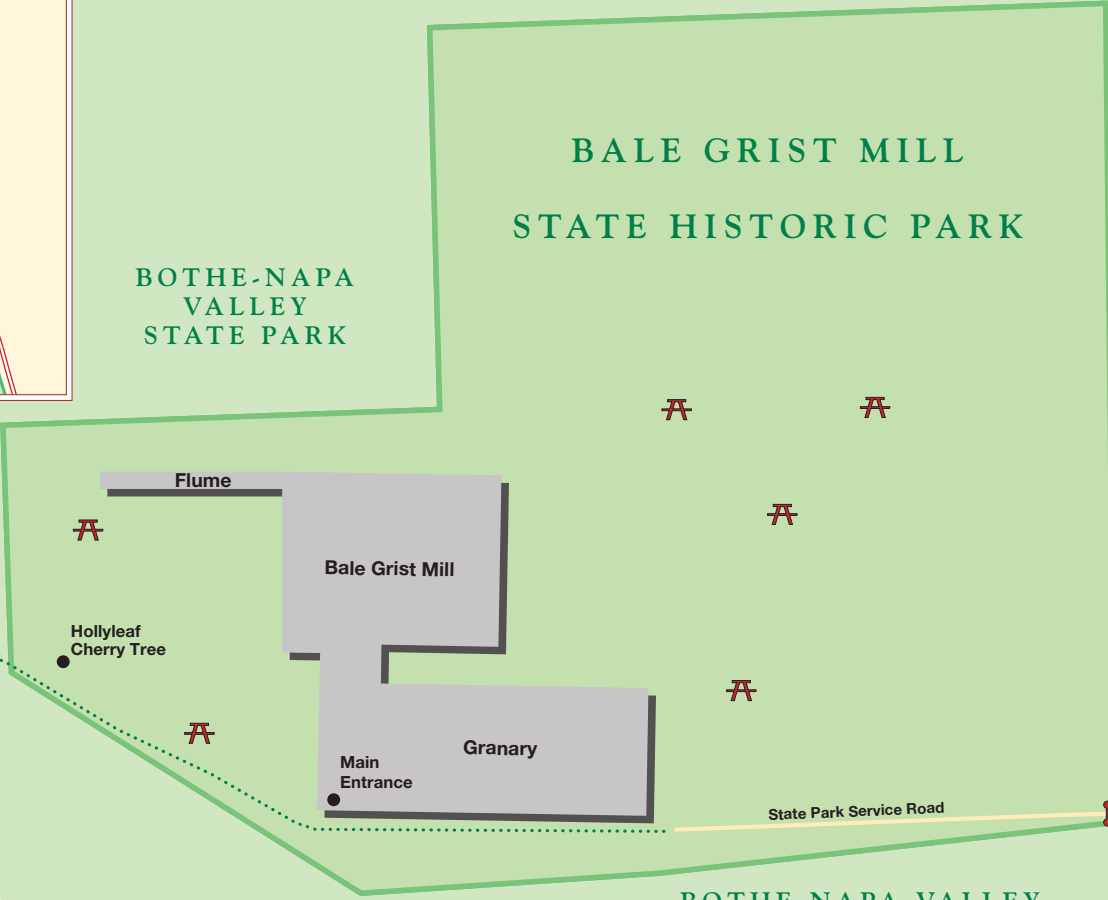




**Bale Grist Mill**  
State Historic Park

**BALE GRIST MILL**  
**STATE HISTORIC PARK**

**BOTHE-NAPA**  
**VALLEY**  
**STATE PARK**



↑  
to  
Robert Louis  
Stevenson  
State Park



**Leyenda**

- Ruta principal
- Ruta pavimentada
- Sendero: senderismo
- Sendero pavimentado
- Área de estacionamiento
- Puente
- Pasaje cerrado
- Estacionamiento
- Edificio del parque
- Zona de picnic

© 2015 California State Parks

Este parque funciona y recibe apoyo gracias a una organización sin fines de lucro la Asociación del Parque Estatal Valle de Napa.  
Para obtener más información, comuníquese con el parque en [www.napavalleystateparks.org](http://www.napavalleystateparks.org).

↓  
to Napa